LA MÚSICA COMO INSTRUMENTO REIVINDICATIVO: UN TRABAJO DE INVESTIGACIÓN COMO MÉTODO DE EVALUACIÓN GLOBAL

NURIA PLAZA CARRERO Y SONIA PRIEGO SEMPERE
The Institute for the International Education of Students (IES Barcelona)

Este taller presenta un trabajo de investigación (un estudio de campo, realizado por estudiantes de ELE/B1-B2) sobre la música de tema reivindicativo en español, para ofrecer un modelo de evaluación global a través de diversas tareas propuestas al alumno.
Los objetivos de nuestro trabajo son:

1. Proponer el Estudio de Campo como una manera de evaluar las diferentes destrezas lingüísticas en la investigación de un tema sociocultural específico.
2. Proporcionar herramientas o modelos de evaluación (*checklists* y *rubrics*) para cada una de las competencias ―expresión oral y escrita; comprensión auditiva y lectora― integradas en el trabajo de investigación.
3. Determinar cómo a partir de contenidos socioculturales, se desarrolla la práctica de contenidos lingüísticos.

1. ¿En qué consiste el trabajo de investigación?

Los estudiantes trabajan sobre la música de tema reivindicativo en español para aplicar los contenidos comunicativos (protestar, expresar reclamaciones, deseos y necesidad), lingüísticos (estructuras de subjuntivo e infinitivo; revisión del pasado) y socioculturales (conocer los principales problemas sociales en España y Latinoamérica) que se han explicado y practicado en clase.
En primer lugar, tienen que hacer una búsqueda de los cantantes de esta tendencia musical y de las canciones sobre el asunto propuesto (en Internet, un medio escrito o preguntando a los nativos españoles); en segundo lugar, deben seleccionar una canción cuyo tema trate de problemas tales como la violencia de género, la inmigración, las guerras, la pobreza, el abuso de poder, los conflictos religiosos, las agresiones al medio ambiente, etc; y, en tercer lugar, analizarla y comentarla siguiendo la estructura del modelo que previamente el profesor ha mostrado en clase. Como se muestra en la descripción que se ofrece al alumno (Anexo 1), el trabajo se articula sobre dos pilares fundamentales:

a) Las tareas específicas a realizar que corresponden al desarrollo y práctica integrados de las competencias comunicativas (comprensión auditiva y lectora; expresión oral y escrita). Para tal fin, se establece una *pre actividad* (introducción al tema y a la tarea); una *actividad* (comprensión, selección, análisis, estudio y planificación); y una *post actividad* (exposición y práctica).
b) La combinación del trabajo cooperativo y el individual, a través de la cual se promueve una implicación más activa, un aprendizaje más independiente y un mayor desarrollo de la capacidad crítica y negociadora. En grupos de 2 ó 3 personas se realizan la planificación y división de las labores y el ensamblaje definitivo de las diferentes partes de la investigación.

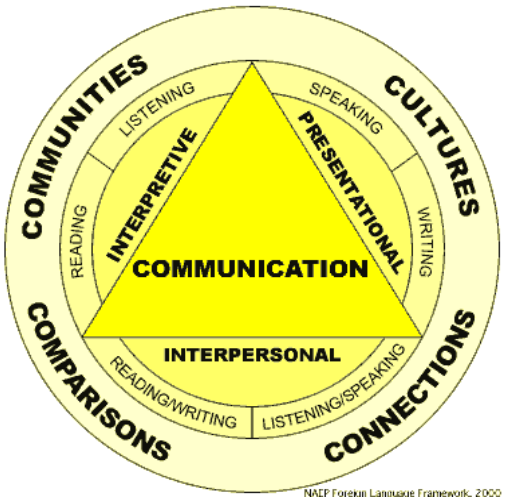
2. ¿Qué evaluamos?

El objetivo básico del estudio de campo es que, por un lado, los estudiantes pongan en práctica la información gramatical, léxica y sociocultural aprendida en clase; por otro, que sean capaces de interpretar la información recavada a través de su búsqueda y, finalmente, que puedan interactuar en grupo y presentar los resultados de su investigación frente a un auditorio. Por lo tanto, el punto de partida a la hora de evaluar no es sólo si saben o no saben determinados aspectos, como por ejemplo:

- el léxico específico relacionado con el ámbito de la protesta, reivindicación y reclamación explicitado en clase,
- la forma y el uso del subjuntivo en estructuras que expresan deseo, petición, gustos, opinión, etc.,
- la forma y el uso de las diferentes formas del pasado,
- la utilización de los conectores de causa, consecuencia y oposición,

sino también, y sobre todo, si los estudiantes saben aplicarlos correctamente y de una manera global. Las razones por las que se evalúa pueden ser múltiples en función del propósito o la información que se desee obtener (Cohen, 1994: 23)[1] . En nuestro caso, la evaluación se dirige tanto al proceso de elaboración, como a la actuación y producción del estudiante, sin perder de vista los conocimientos adquiridos con anterioridad y el progreso que experimenten. La evaluación la enfocamos, pues, desde una perspectiva formativa que nos ofrece —y ofrece a los alumnos— una retroalimentación del proceso de enseñanza y aprendizaje. La intención del trabajo propuesto no es otra que la reunión y práctica de las diferentes destrezas lingüísticas junto con la toma de contacto y conocimiento de cuestiones culturales ajenas a ellos, relacionadas con la historia, la música, las tradiciones, la sociedad, etc.
La valoración se centra en los tres aspectos (*modes of comunication)* que forman el triángulo de la comunicación (Foreign Language National Assessment of Educational Progress (FLNAEP), 2000)[2].

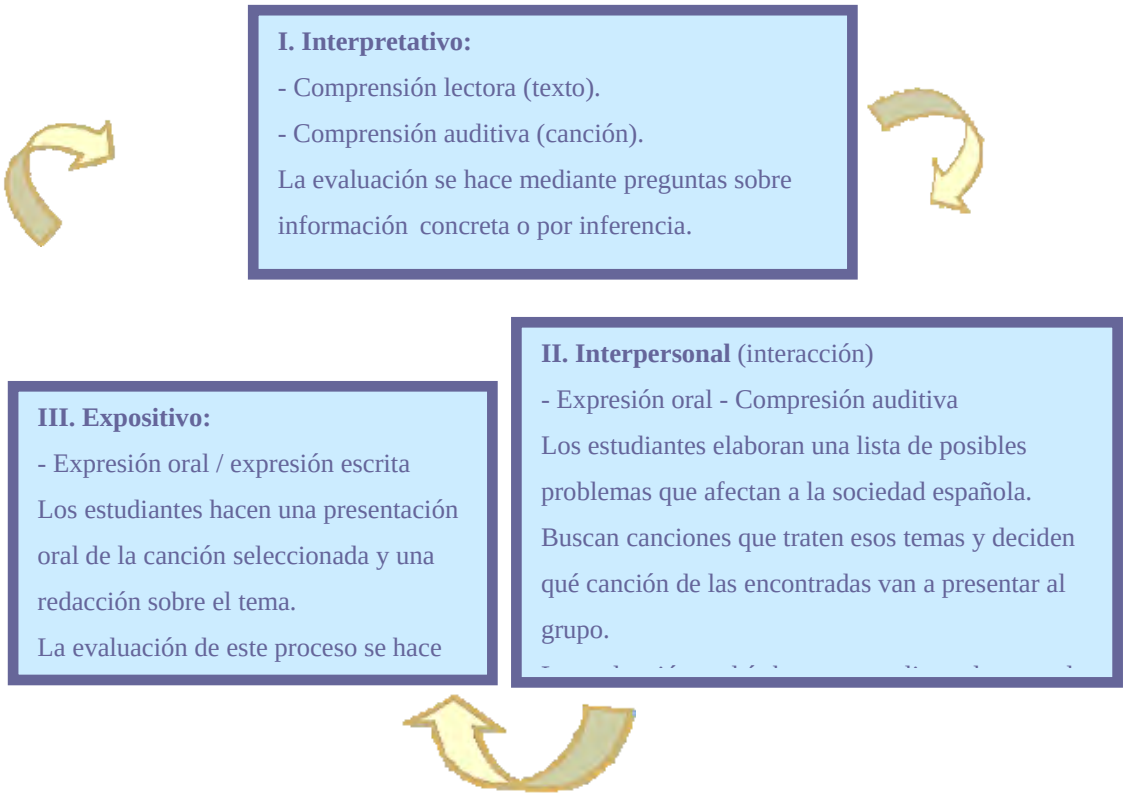
En primer lugar, el aspecto *interpretativo* se refiere a la lectura y la audición. En segundo lugar, el aspecto *interpersonal* se centra en la interacción comunicativa, es decir, en la conversación y negociación llevada a cabo en el trabajo en grupo. Por último, el aspecto *expositivo* relativo a la habilidad oral y escrita.



(NAEP Foreing Language Framework, 2000. Extraído de http://www.carla.umn.edu/assessment/vac/WhatAssessing/p_2.html)

Los tres aspectos completan y cierran de manera circular el proceso de comunicación que constituye el objeto de nuestra evaluación (adaptado de American Council on the Teaching of Foreing Languages: 2003: 18):

[1] Según Cohen hay diferentes propósitos por los que evaluamos: administrativos, educativos y de investigación que podrían aparecer de forma simultánea.
[2] Comité de profesores de lengua extranjera de EE.UU., que proporciona un marco de referencia para la enseñanza y el aprendizaje de esta materia.



Una parte significativa de las tareas que los estudiantes tienen que realizar en este *estudio de campo* se desarrolla en grupo. Los distintos colectivos son elegidos por el profesor partiendo del principio de la heterogeneidad (capacidades, sexo personalidad, etc.). El trabajo cooperativo, entonces, supone una estructura de aprendizaje y, por lo tanto, cabe adecuar una estrategia evaluativa concreta para tal aspecto que se centra fundamentalmente en la fase del proceso de trabajo. En el desarrollo de la actividad se observan diferentes aspectos. En una primera etapa, apreciamos la organización de los grupos, es decir, el reparto de los roles (qué tipo de información busca cada persona, el responsable de organizarla, el responsable del diseño último); el grado de implicación de los componentes del grupo y de si existen aportaciones de todos. En una etapa posterior, es fundamental observar si hay una correcta y clara explicación ante el resto de los integrantes de la tarea individual realizada, así como una adecuada comprensión y cooperación intragrupal.

3. ¿Qué método de evaluación utilizamos?

Según lo expuesto en los epígrafes anteriores, el trabajo de investigación sobre la canción protesta permite la práctica de todas las destrezas comunicativas, así que el método de evaluación adoptado para cada una de ellas, se ha de ajustar al propósito de nuestra valoración. De esta forma, los dos procedimientos empleados (criterios de evaluación o *rubrics* y lista de control o *checklists*) responden a la clase de información que buscamos o esperamos recibir. Es clave que en todo momento los estudiantes sepan qué se espera de ellos, qué pueden hacer para mejorar su competencia lingüística y en qué consiste el trabajo de investigación, es decir, las tareas que deberán desarrollar.

Para evaluar el estudio de campo se han utilizado dos tipos de métodos:

3.1. *Listas de control* (*checklists*): son buenos indicadores de lo que se puede hacer / no se puede hacer, o de lo que está hecho / no está hecho. No nos facilitan información sobre la calidad de la competencia lingüística del estudiante y su progreso, pero en cambio sirven para tomar nota, en primer lugar, de la *actuación en grupo* (Anexo 2) mientras trabajan en clase (muestran habilidad, conocimiento, etc.); en segundo lugar, de si se cumplen *categorías predeterminadas* en los contenidos y objetivos del trabajo (Anexo 3); y por último, de la óptima *comprensión lectora* de los alumnos (Anexo 4). Los estudiantes mediante este sistema son conscientes de los requerimientos exigidos y les ofrece de manera rápida y efectiva la comprobación de si esos requisitos se cumplen o no (auto evaluación).

3.2. *Criterios de evaluación* (*rubrics*): este procedimiento permite especificar en qué situación o grado está la competencia lingüística del alumno a través de unos criterios objetivos establecidos sobre las áreas evaluables que tendrán diferente peso en la nota según el nivel o la estructura de la clase. Puede

usarse como método previo para que los estudiantes efectúen una revisión de cuáles son los requisitos exigidos. O bien, puede ofrecerse como sistema evaluativo posterior a la producción lingüística. En este caso, el profesor pasa el testigo de la valoración a sus alumnos que tendrán que desarrollar su habilidad crítica a un nivel individual y a un nivel intergrupal. En ambas situaciones, en clase se muestran las herramientas para mejorar la calidad de las actuaciones y que, en cierta medida, sea una autoguía. Se ha elegido este método, en esta ocasión, para valorar la destreza oral, es decir, la actuación individual frente al resto de la clase (*expresión oral*, Anexo 5) y la *expresión escrita* (Anexo 6).

4. Contenidos socioculturales vs. Contenidos lingüísticos.

Las canciones son un instrumento por el cual los estudiantes reciben una amplia información cultural, no sólo referida a la música en sí (grupos o cantantes, tendencias musicales actuales o de otros tiempos), sino también referida a la problemática social del mundo hispano. El mismo título del estudio de campo (la canción protesta) es un pretexto para darles a conocer cuándo y por qué surge este término explicando brevemente las características culturales, sociales, políticas y económicas de esa época.
En este proyecto, los alumnos pueden conocer el panorama musical moderno y anterior propio de este género y establecer comparaciones entre ambos momentos, y entre el mundo hispano y su país.[3]
El estudio de campo supone el ejercicio de la comunicación en su más extenso sentido de la palabra:

1. Se adquieren referentes culturales de todo tipo que no sólo incluyen elementos como: el arte, la literatura, etc., sino también las cuestiones más cercanas a la vida como costumbres o temas de actualidad que preocupan a la sociedad
2. La investigación sobre la problemática social crea un conjunto de conexiones entre diversas disciplinas.
3. Las comparaciones entre diferentes manifestaciones culturales entre países generan una actitud crítica y, en muchos casos, conlleva un aprendizaje que se traslada más allá del aula.

El discente desarrolla mediante todas estas tareas la comprensión (proceso cognitivo) y la interpretación (proceso psicológico) de toda la información recabada, así como la interacción con los compañeros. En el estudio de campo propuesto, los alumnos reutilizarán, en grupo ―trabajo cooperativo― e individualmente, los contenidos léxico-gramático y funcional trabajados a partir del *input* trasmitido por el profesor en contextos comunicativos diferentes a los de su producción posterior.
En conclusión, con este trabajo presentamos la idoneidad de incorporar los estudios de campo a un curso de ELE ya que, por una parte, el profesor recibe diversas muestras de lengua con las que evaluar estructuras lingüísticas trabajadas previamente, y, por otra parte, el estudiante conoce más en profundidad o se acerca a un aspecto concreto de la cultura hispana a través de un medio tan atractivo como la música.

[3] Desde que empezamos a utilizar este estudio de campo, han sido numerosos los representantes y grupos de esta tendencia proporcionados por los estudiantes. A continuación ofrecemos una selección de cantantes: Joan Báez, Joan Manuel Serrat, Paco Ibáñez, Eduardo Aute, Joaquín, Sabina, Silvio Rodríguez, Juan Luís Guerra, Ismael Serrano, Jorge Drexler, Celtas Cortos, Bebe, Manu Chao, Maná, Juanes, Molotov.

ANEXO 1

ESTUDIO DE CAMPO: La canción protesta

Objetivos:

Comunicativos: Protestar, expresar reclamaciones, deseos y necesidad.
Lingüísticos: Estructuras de subjuntivo e infinitivo. Revisión del pasado.
Socioculturales: Conocer los principales problemas sociales en España y Latinoamérica a través de la música.

1. Pre actividad:
Introducción a la canción protesta a través de "Pobre Juan" de MANÁ.

2. Actividad:
Búsqueda de cantantes de esta tendencia musical y los temas que se tratan en estas canciones (violencia de género, xenofobia,…). Selección, análisis de una de estas canciones.

3. Post actividad:
Exposición de una canción que trate sobre problemática social. (Siguiendo el modelo propuesto en clase).
Redacción de un composición sobre la música reivindicativa en España o en los países hispanos**.**

3.1. Presentación Oral
Recuerda que tu presentación debe tener los siguientes requisitos:

FORMALES:
- Presentación en PPT
- Letra de la canción seleccionada (fotocopias para los compañeros)
- Música si es posible (CD, mp3, etc.)

DE CONTENIDO:
- Introducción: panorama general del tema específico tratado en la canción
- Breve resumen de contenido de la canción
- Información sobre el grupo musical o cantante
- Letra de la canción y preguntas sobre la misma

ORALES:
- Presentación, no "lectura" del contenido
- Descripción/explicación, no "memorización"
- Interacción con el resto de los estudiantes
- Puesta en práctica de las estructuras trabajadas para la presentación
- Conocimiento y uso del vocabulario necesario:
  - para el desarrollo de la presentación
  - la comprensión y explicación de la canción elegida

3.2. Expresión Escrita
Recuerda que tu redacción debe tener los siguientes requisitos

FORMALES:
- 200 palabras
- Doble espacio a ordenador
- Estructura: introducción, desarrollo y conclusión

DE CONTENIDO:
- Comparación de las diferentes manifestaciones musicales sobre el tema reivindicativo entre España y tu país (otras épocas, otros temas, otros estilos musicales, etc.)
- Reflexión crítica y opinión personal.

GRAMATICALES:
- Concordancia (género, número, sujeto/verbo)
- Uso de estructuras de subjuntivo (verbos que expresan sentimiento, opinión, protesta y valoración)
- Uso de conectores

LÉXICOS:
- Uso del vocabulario específico relacionado con el tema

ANEXO 2

LISTA DE CONTROL – Trabajo cooperativo

_____ Asignación de las funciones dentro del grupo.
_____ Participación equilibrada de los integrantes del grupo.
_____ Interacción con el resto de los estudiantes.
_____ Ayuda cooperativa.
_____ Puesta en común de la labor individual realizada.

ANEXO 3

LISTA DE CONTROL – Requisitos de la exposición oral

_____ Presentación en PPT.
_____ Letra de la canción seleccionada (fotocopias para los compañeros).
_____ Introducción: panorama general del tema específico tratado en la canción.
_____ Breve resumen de contenido de la canción.
_____ Información sobre el grupo musical o cantante.
_____ Preguntas sobre la canción.
_____ Glosario de las palabras trabajadas para la comprensión del texto.

ANEXO 4

LISTA DE CONTROL – Comprensión lectora

_____ Comprensión completa del tema de la canción.
_____ Comprensión del vocabulario nuevo
_____ Preguntas que muestren cierto grado de capacidad crítica y analítica
_____ Extrapolación del tema a su entorno sociocultural; comparaciones

ANEXO 5

CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA EXPRESIÓN ORAL

	Excelente (25 puntos)	**Bueno** (20 puntos)	**Aceptable** (15 puntos)	**Necesita mejorar** (10 puntos)	**Insuficiente** (5 puntos)	**Nota**
Pronunciación y fluidez	- Pronunciación muy clara y comprensible. - Fluidez adecuada para su nivel.	- Pronunciación bastante clara. - Algunos errores de pronunciación que no impiden la comprensión. - Discurso fluido con algunas pausas que no impiden la comprensión.	- Errores de pronunciación que en ocasiones dificultan la comprensión. - Discurso en ocasiones indeciso[1]. - En ocasiones, lectura y no explicación del contenido.	- Frecuentes errores de pronunciación que impiden la comprensión. - Discurso entrecortado con numerosas pausas que dificultan la comprensión. - Lectura frecuente y no explicación del contenido.	- Continuos errores de pronunciación que impiden la comprensión. - Discurso entrecortado: palabras aisladas, frases sin sentido que imposibilitan la comprensión. - Constante lectura de los contenidos.	
Vocabulario	- Muy variado y preciso. - Uso abundante de palabras estudiadas.	- Variado y apropiado. - Uso de palabras estudiadas.	- Limitado. - Uso reducido de palabras estudiadas.	- Muy limitado, repetitivo. - Uso muy reducido de palabras estudiadas. - Algunas palabras inventadas. - Alguna traducción literal del inglés.	- Extremadamente limitado, repetitivo y erróneo. - Ausencia de palabras estudiadas.	
Gramática	- Muestra un grado relativamente alto de control gramatical.	- Pocos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que permiten la comprensión.	- Algunos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que en ocasiones dificultan la comprensión.	- Muchos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que a menudo dificultan la comprensión.	- Incomprensible o sin suficiente material para evaluar.	

[1] Frecuentes reformulaciones, frases inacabadas, pausas largas.

Estructu-ra y contenido	- Muy buena organización y cohesión de la presentación (uso de conectores). - Detallada argumentación de ideas. - Relevancia del contenido.	- Buena organización y cohesión (uso de conectores). - Adecuada argumentación de ideas. - Relevancia del contenido.	- Adecuada organización y escasa cohesión (uso de conectores). - Algunos calcos estructurales del inglés[2].	- Ausencia de organización y mínima cohesión (uso de conectores). - Frecuentes calcos estructurales del inglés que dificultan la comprensión.	- Ausencia de organización y cohesión inexistente (uso de conectores). - Abundantes calcos estructurales del inglés que imposibilitan la comprensión.	

ANEXO 6

CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA EXPRESIÓN ESCRITA (RUBRIC)

	Excelente (25 puntos)	**Bueno** (20 puntos)	**Aceptable** (15 puntos)	**Necesita mejorar** (10 puntos)	**Insuficiente** (5 puntos)	**Nota**
Gramática	- Ningún error o muy pocos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada. - La comprensión del texto es siempre clara.	- Pocos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que permiten la comprensión.	- Algunos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que en ocasiones dificultan la comprensión.	- Muchos errores gramaticales básicos y específicos de la lección presentada que a menudo dificultan la comprensión.	- Incomprensible o sin suficiente material para evaluar.	
Vocabulario	- Muy variado y preciso. - Uso abundante de palabras estudiadas. - Ningunos o muy pocos errores ortográficos.	- Variado y apropiado. - Uso de palabras estudiadas. - Pocos errores ortográficos.	- Limitado. - Uso reducido de palabras estudiadas. - Algunos errores ortográficos.	- Muy limitado, repetitivo. - Uso muy reducido de palabras estudiadas. - Algunas palabras inventadas. - Alguna traducción literal del inglés. - Muchos errores ortográficos.	- Extremadamente limitado, repetitivo. - Ausencia de palabras estudiadas. - Excesivos errores en el uso del vocabulario y de ortografía.	

[2] Puede tratarse de otros idiomas. En este caso, nos referimos al inglés debido a que es la lengua materna de nuestros estudiantes.

Estructura	- Muy buena organización. - Muy buena cohesión del texto (uso de conectores). - Gran variedad y complejidad de la estructura de las oraciones.	- Buena organización; buena cohesión (uso de conectores). - Variedad y complejidad de la estructura de las oraciones.	- Adecuada organización; escasa cohesión (uso de conectores). - Oraciones sencillas y poco variadas con algunos calcos estructurales del inglés[3].	- Ausencia de organización. - Mínima cohesión (uso de conectores). - Oraciones confusas con calcos estructurales del inglés.	- Ausencia de organización. - Cohesión inexistente (uso de conectores). - Oraciones sin sentido con abundantes calcos estructurales del inglés.	
Contenido	- Desarrollo completo del tema. - Detallada argumentación de ideas. - Relevancia del contenido.	- Desarrollo adecuado del tema. - Argumentación de ideas. - Relevancia del contenido.	- Desarrollo parcial del tema. - Escasa argumentación de ideas. - Muy poca o ausencia de información relevante.	- Insuficiente desarrollo del tema. - Sin argumentación de ideas. - Ausencia de información relevante.	- Contenido mínimo, irrelevante. - Sin suficiente información para evaluar.	

[3] Puede tratarse de otros idiomas. En este caso, nos referimos al inglés debido a que es la lengua materna de nuestros estudiantes.

Bibliografía

BRINDLEY, G. (1989): *Assessing achievement in the learner-centred curriculum*, Sydney: NCELTR, Macquarie University

BORDÓN, T. (1993): "Evaluación y niveles de competencia comunicativa", *Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Fundación Actilibre, 37-60.

CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON LANGUAGE ACQUISITION (Estados Unidos): Second Language Assessments, http://www.carla.umn.edu/assessment/

COHEN, A. D. (1994): *Assessing language ability in the classroom*, Boston: Newbury House/Heinle & Heinle.

GLISSAN, E. W. (ed.) (2003): *ACTFL Integrated Performance Assessment*. New York: American Council on the Teaching of Foreign Languages.

GENESSE, F. y J. UPSHUR (1996): *Classroom-based evaluation in second language education*, Cambridge: Cambridge University Press.

NEILL, J. Experiential Learning & Experiential Education Philosophy, theory, practice & resources, http://www.wilderdom.com/experiential (última actualización: mayo de 2006)

RODRIGO ALSINA, M. (1999): *La comunicación intercultural*. Barcelona: Anthropos

TEDICK, D.J. (2002): Proficiency-oriented language instruction and assessment: Standards, philosophies, and considerations for assessment. In Minnesota Articulation Project, D. J. Tedick (Ed.), *Proficiency-oriented language instruction and assessment: A curriculum handbook for teachers (Rev Ed.)*. CARLA Working Paper Series. Minneapolis, MN: University of Minnesota, The Center for Advanced Research on Language Acquisition.

UNDERHILL, N. (1987): *Testing spoken language*, Cambridge: Cambridge University Press.

UNIVERSITETE I OSLO (UiO) (Oslo): Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk (ILOS), http://www.hf.uio.no/ilos/studier/fleksibel/spansk/emne/spa1101/practicas/H06/pract1/SPA1101pract3.pdf

VYGOTSKY, L. S. (1978): *Mind in society. The development of higher psychological processe*, Cambridge: Harwar University.

Recursos para la creación de tablas de criterios de evaluación (*rubrics*):
htttp://pareonline.net/getvn.asp?v=7&n=3
htttp://rubistar.4teachers.org
htttp://www.teach-nology.com/web_tools/rubrics/